

LE BILLET DU PRÉSIDENT

30 OCT. 1987

Chers Amis chères Amies,

1986-1987, années fastes, malgré la crise, sur le plan de l'Édition pour notre vaillante petite Association, forte cependant de ses 147 membres, 170 avec nos adhérents et Amis étrangers. D'abord PANAIT ISTRATI, NOTRE CONTEMPORAIN, notre livre du Centenaire 1984, livre unique, irremplaçable, paru et expédié en Novembre-Décembre 1986 à plus de 200 exemplaires déjà, sans compter les envois à nos amis roumains et aux organismes officiels qui nous ont bien aidés : (UNESCO, Fonds International pour la promotion de la Culture, Commissariat général à la Langue française et ELFECEO, merci à Maurice Zinovieff, aux Célébrations nationales, au Centre National des Lettres, etc...)

Et puis aussi la parution du Cahier n°2 (3-4), gros volume de plus de 400 pages sur la double correspondance Romain Rolland-Panaït Istrati, publication espérée des années durant, grand événement littéraire, fruit d'un travail passionné dû à la ténacité d'Alexandre Talex et de Christian Golfetto.

Nos adhérents qui vont recevoir ce volume gracieusement pourront, à leur tour, en faire don à leurs amis, sympathisants, au prix défiant toute concurrence de 135 fr. Toutes nos félicitations aux Maîtres-d'œuvre et notre gratitude aux généreux donateurs (dont l'Académie Française et le CNL)

Plusieurs projets en perspective pour 1987:

Journées roumaines à La MURE (Isère)

Voyage en Roumanie "Sur les traces de Panaït" que nous essayons une nouvelle fois de mettre sur pied:

- soit du 19 au 26 Aout
- soit du 2 au 9 Septembre
- soit du 9 au 16 Septembre.

Faites-vous inscrire très vite auprès de Pierre Accard en lui indiquant votre préférence de dates. Nous vous adresserons par retour le prix, les conditions de séjour et le programme du circuit envisagé. Il nous faut être 20 au moins.

Enfin, soyez nombreux à notre Assemblée générale du 14 Mars, à 13h30 (page 4): Nous y devons élire 4 Administrateurs nouveaux afin d'avoir un Conseil et un Bureau dynamiques.

QUAND A MOI, APRES 5 ANNEES DE DUR LABEUR EN EQUIPE, JE NE PUIS, HELAS, POUR DES RAISONS DE SANTE, DEMANDER LE RENOUELEMENT DE MON MANDAT. MAIS JE CONTINUERAI, DANS LA LIMITE DE MES FORCES A ASSISTER LE NOUVEAU CONSEIL.

JE VOUS REMERCIE TOUS DE LA CONFIANCE QUE VOUS M'AVEZ MANIFESTEE SI SOUVENT ET DE VOTRE AMITIE ISTRATIENNE.

VOTRE

G. Godebert

Où que l'enfant paraît...



Dès que paraît "Panait Istrati, vagabond de génie", suivi de critiques littéraires élogieuses, les souvenirs de jeunesse des lecteurs d'avant-1935 se ravivent, la colonie roumaine établie en France entre-les-deux-guerres s'émeut, des Roumains du pays même se font connaître : tous se rassemblent en peu de temps sur "un terrain préparé" - inespéré!

EN DECEMBRE 1968, GEORGES LONGUET, AMI D'EDOUARD RAYDON, RÉDIGE LES STATUTS DE L'ASSOCIATION.

C'est l'époque où Gallimard sort le premier de ses quatre superbes volumes des romans d'Istrati : et où, à Bucarest, le Dr. Oprea, qui a participé, en 1967, à Menton, au premier colloque P.I., a déjà publié une monographie particulière.

En France, Georges Ionesco, le bottier, n'est plus. Mais Jean Stanesco, de Menton, qui a étroitement fréquenté Istrati, rejoint l'équipe naissante et Mme. Guilliermond née Popovici, se propose comme traductrice des textes roumains. A Braila, c'est Enescu qui recueillera ce qui s'est publié dans la presse depuis 1935 et se publie encore.

ENFIN L'ENFANT PARAÎT...



À raison de trois bulletins annuels d'une vingtaine de pages dactylographiées, Raydon, président, en publiera 18 jusqu'en 1975, date à laquelle, retraité, il se retire en Bourgogne.

Au long des bulletins, par lettres, Stanesco fera connaître les premières rencontres P.I. - R. Rolland, Mme Jutrin puis Talex procureront une bibliographie détaillée, et la revue de la presse française et roumaine sera assurée par Raydon.

On y trouvera :

de nombreux inédits d'Istrati : Adolescence tourmentée, l'évadé d'Outre-Rhin, rencontre avec Hafif, pourquoi je me suis retiré à Braila, Après l'URSS, Père Popa, pages de carnet intime, les chercheurs de foi, hors du monde, notre mort laïque, au cours d'un raccord, pendant la traversée, Sarkiss;

des études diverses : Souvenirs de Ionel Lazaroneau, Un néo-chrétien de Semilian, Samoïl Petrov d'Enescu, Les obsèques de P.I. (la Croisade du Roumanisme), Souvenirs de Botez, Le pèlerin du cœur de Kessel, P.I. haidouc des lettres de Louis Guillaume, l'évolution politique de P.I. de Mme Jutrin;

les articles de Raydon enfin : Ion Capatana, A propos du "Gnaf d'en face", Josué Jéhouda, P.I. et Mgr. Ghika, P.I. et l'amitié, et une pertinente "Lettre ouverte à un ami roumain (contre l'aliénation abusive).

ET curieusement, dès le premier bulletin, l'annonce de l'existence au Cabinet des manuscrits de la Bibliothèque de la R.S.R., à Bucarest, de près de deux cents lettres de Romain Rolland à Istrati (Nicolas LIU, Revue roumaine, n°4, 1966...)



(à suivre)

DES OH ! ET DES AH ?

EN MARGE DU

Livre du Centenaire

Lecteurs du LIVRE DU CENTENAIRE, un perce-muraille a recueilli vos oh! de surprise et vos ah? d'étonnement. Ecoutez :

Page 8... conduire Istrati tout droit dans un fauteuil académique ★ Cf. IV

Il n'aurait plus manqué que ça! Bah! Kessel, le bouvlingueur du monde et de Montparnasse y fut bien admis à 66 ans... Mais Istrati, roumain, ne put être même-candidat au prix Goncourt.

P.18 ...Istrati a annexé la Roumanie à la "carte géographique" de la littérature mondiale

En effet, avouons que, les années 20, ce ne furent pas les trois cousines roumaines, écrivains français, la Princesse Bibesco, la Comtesse Anna de Noailles née Brancovan ni Mlle Vacaresco qui magnifièrent leur patrie d'origine.

P.21...et ceux qui ont combattu la liberté ont toujours fait partie des forces...antihumanistes

"La Liberté! c'est le seul bien terrestre à l'existence duquel il faut savoir tout sacrifier : argent, gloire, santé, vie" (Pour avoir aimé la terre, P.I.) Liberté ! Que de mots on commet en ton nom...

P.43 Phtisique, il le savait

Contaminé par son père et atteint de primo-infection dès sa première année; adolescent, fréquente Mikhaïl puis Stephan Gheorghiu, notoirement contagieux. Existe-t-il un profil psychologique du créateur tuberculeux? Quel phtisologue de nos amis s'essayera à ce cas?

P.55...les journaux français acheminés par avion

C'était hier, quand les avions faisaient du 200 à l'heure. Mais maintenant que la Taron file à 900...

P.62 Les femmes sont faites pour détourner le destin des hommes

Oh! le macho! Inversez : mettez "homme" pour "femme" et vice-versa, le contraire est aussi vrai. Très istratien, ça.

BRAILA. Photographie

De nos jours, l'activité portuaire est reportée à Galati. En amont, sur le Danube, une importante usine de cellulose traite les roseaux du Delta dont des charges monumentales remontent le canal de Sulina, sur des barges jumelées et poussées.

P.70 Le langage symbolique

Terre, eau, air, flamme : tous les ingrédients réunis du célèbre et ténébreux romantisme allemand. Il n'a manqué au thaumaturge que quelque Lorelei danubienne aux Portes de Fer!

P.76 L'homme ne doit pas toucher à certaines zones sacrées de la vie, comme les marécages du Danube

Lorsque c'est possible les marécages sont assainis et les baltas cultivées, comme celle de Braila...

P.87 Le pèlerin du coeur

Expression de Kessel, proposée par l'éditeur.

96 Passion de P.I. ★ Cf. IV

Et Chateaubriand? Quand Istrati, au Grand Bé, sur sa tombe, écoute : "Levez-vous, orages désirés !" et répond : "Tout est orage, orage créateur".

P.96 De l'Amitié

...ne veuille devenir son ami? Ce fut le secret essentiel du succès du conteur.

P.100...où il y aura moins d'art que dans Jean-Christophe

Quelle gageure! Heureusement qu'il n'a pas tenu parole.

P.101, P.104

Oh ! Ah ?

P.112 Byron...D'Annunzio

Pas si vite! Byron n'est-il pas mort à Missolonghi pour s'être mis au service de l'indépendance de la Grèce? D'Annunzio entre à Fiume en 1919 et donne la ville à l'Italie.

P.116 Notre conclusion...

Monique Jutrin : "Aussi ne raconterai-je pas ta vie, Panait". Cette fois c'est à l'homme Istrati que cette communication solidement charpentée s'intéresse.

P.118 ...un grand essayiste

Il y aura toujours deux groupes de lecteurs : ceux qui déplorent les digressions "politico-philosophiques" qui coupent la narration et ceux pour qui elles sont primordiales, bien que parfois contradictoires.

P.124 Victoire ?

Sous l'occupant phénicien, la ville s'est appelée NIKAI, de NIKÉ, Victoire.

P.141 ...figures authentiques d'une certaine société

Les parents de Kira sont Turcs, et quels Turcs ! D'où une "sauvagerie" étrangère aux Roumains de Braila.

Henry Poulaille : NOUVEL AGE LITTERAIRE

En ces temps de modes littéraires et de courses commerciales aux prix littéraires, il faut relever l'opportune réédition de l'anthologie d'Henry Poulaille concernant les écrivains se voulant "prolétariens ou "populistes" (1).

Né en 1896 d'un père charpentier et d'une mère cannoise de chaises Poulaille, orphelin à 13 ans, raconte ses débuts dans la vie dans Le pain quotidien (1931) et les Larmes de la terre (1935).

Après avoir exercé divers petits métiers il assure la critique littéraire à l'Humanité puis entre en 1923 chez Grasset où il dirige le service de presse jusqu'en 1956. Il s'éteint en 1980 en léguant sa bibliothèque à Cachan (2).

NOUVEL AGE LITTERAIRE se divise en deux parties inégales : dans la première Poulaille expose et développe sa conception d'une littérature nouvelle opposée à celle des "bavards" et des "dilettantes" qui écrivent pour de l'argent et les honneurs; dans la seconde Poulaille s'attache à l'étude de la littérature prolétarienne dans le monde et en France (3). On retrouve des auteurs tels que Bourgeois, Gorki, Guilloux, Hamsun, Istrati, Martinet, Peisson, Sinclair, Vildrac.

Pour apprécier le style de Poulaille il suffit de lire quelques phrases de l'article sur Istrati: "L'oeuvre d'Istrati est une des plus admirables preuves de la virilité de cette littérature née du peuple."

Poulaille regrette simplement qu'au retour de son voyage en URSS Istrati se soit senti "marqué du signe sacré des Témoins de l'Epoque".

Auteur méconnu, très peu réédité, Poulaille a néanmoins posé le problème de l'authenticité de l'écrivain et de la liberté pour chacun de s'exprimer selon sa condition sociale.

1) Henry Poulaille, Nouvel Age littéraire, Paris, Valois, 1930, réédité par Plein Chant, Bassac, 16120, Chateauf sur Charente.

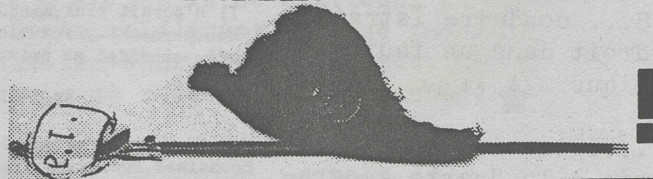
2) Cf. revue Entretiens, n°33, 1974.

3) Sur les débats littéraires des années 20-30 Cf. Jean-Pierre Morel, Le roman insupportable, Gallimard, 1985

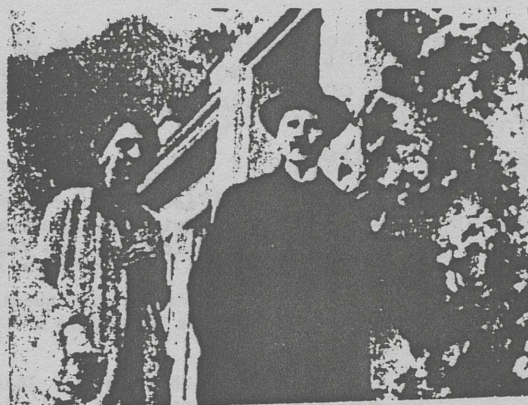
Frédéric Ranson

et vous? VOUS AUSSI

VOUS AVEZ POUSSÉ DES OH ! DE PLAISIR ET DES AH ! DE CONTENTEMENT... EN LISANT LE LIVRE DU CENTENAIRE, ALORS EN PEU DE MOTS, ENVOYEZ -NOUS VOS "EN MARGE" QUE NOUS PUBLIERONS ENSEMBLE.



Romain Rolland à Villeneuve



Avec sa sœur Madeleine en 1925

LIVRES

L'Association dispose pour ses adhérents:

- des Chardons du Baragan col. Castella..... 40 fr
- DE P.I. un chardon déraciné de Mme Jutrin-Klener... 50fr (frais d'envoi inclus)
- du LIVRE du CENTENAIRE115 fr
- de la correspondance P. Istrati-R. Rolland135 fr

HIER RIENS UN PEU

...L'UNIVERSITE ? L'envahissement de nos classes par le prolétariat paysan est un problème qui m'inquiète.

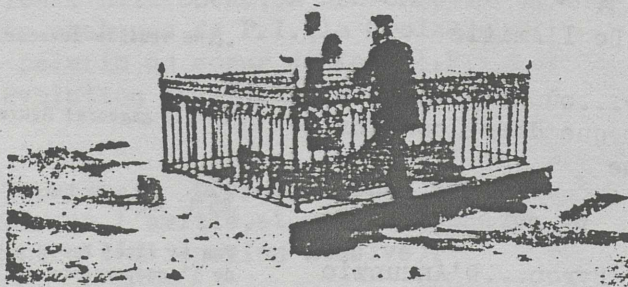
Non, les jeunes générations ne valent pas leurs aînées. Leurs manières sont déplorablement. Les étudiantes se mettent du rouge et corrompent les garçons; je suis obligé de rappeler à l'ordre ces garnements en plein cours; cela ne se produisait jamais autrefois...

Pr. Iorga, Sinaïa, 1934
(d'après Paul Morand, "Bucarest")

Nous vous rappelons que l'ASSEMBLEE GENERALE de l'exercice 1986 se tiendra le samedi 14 Mars 1987 à 13 h 30 au CONSEIL INTERNATIONAL DE LA LANGUE FRANCAISE, 103 rue de Lille, Paris, 7^e Métro: Chambre des Députés

n'oubliez pas

Panaït Istrati à St Malo en 1925



PAIEMENT DES COTISATIONS

Cotisation 1986.....120 fr
Membre bienfaiteur.....200 fr
Bulletin (routage compris) 5 fr

CCP La Source n° 30 122 94 Y
LES AMIS DE PANAIT ISTRATI

Trésorier:

ACCARD, 90, rue Pierre Joigneaux, 92270 BOIS COLOMBES

Dépôt légal Mars 1985
ISSN 0767.7324

CHATEAUDUN REPROGRAPHIE
43, rue de Chateaudun - 75009 PARIS
Tél. 076 61 51